

Прадибха, или интуитивное познание, в трактате Бхартрихари «Вакаяпадия»

Существует достаточно обширная литература, посвященная индийскому философу-грамматисту Бхартрихари (V в.н.э.), где обсуждается одно из центральных понятий его лингвофилософии – *прадибха* (*pratibhā*). Данный вопрос рассматривается в объемных трудах о Бхартрихари¹, а также и в специальных статьях². Цель данной работы – не пересмотр устоявшихся концепций, а попытка разбора некоторых противоречий, возникающих при трактовке *прадибхи* в современной литературе.

В трактате «Вакаяпадия» («О предложении и слове») Бхартрихари разрабатывает достаточно много оригинальных теорий, рассматривает различные философские и лингвистические проблемы, но непосредственно с *прадибхой* (лучше сказать, непосредственно *текстуально*) у него связаны следующие темы:

Вопрос о средствах достоверного познания (праманы).

Бхартрихари утверждает, что такие средства, как восприятие (прятыакша) и вывод (анумана), не могут быть вполне достоверны, т.к. вероятность ошибки очень велика (ВП1.32-34, 41, 42), и единственное, на что человек может опереться, это *прадибха*,³ что трактуется как «интуиция» (intuition), «вспышка понимания» (flash of understanding), «акт интуитивного знания» (an act of intuitive knowledge), «интуитивная когнитивная вспышка» (intuitive cognitive flash), «изначальная вспышка сознания» (original flash of intelligence) и проч⁴.

Вопрос о природе высказывания и его значения.

Это интуитивное озарение тесно связано с речью или, в терминах Бхартрихари, с вечным творящим словом-принципом (*śabda-tattva*). С другой стороны, Бхартрихари выдвигает учение о

едином, неделимом высказывании, которое единственно и обладает смыслом. Акт постижения этого смысла и есть *прадибха*. Т.е., *прадибха* тождественна *смыслу* высказывания.

Совершенно очевидно, что для Бхартрихари *прадибха* есть нечто весьма существенное, но при рассмотрении его трактовок этого понятия возникают не менее существенные вопросы:

1) Во всем трактате (это приблизительно 1900 стихов-карик) о *прадибхе* говорится чрезвычайно мало (чуть более 10 стихов).

2) Но с точки зрения того, что Бхартрихари говорит о *прадибхе* в этих десяти стихах, интерпретация этого понятия как «интуитивного познания» (или «интуитивной вспышки») не является вполне удовлетворительной.

3) В стихе 152-м второй книги «Вакьяпадии» Бхартрихари приводит шесть видов *прадибхи*, и в их трактовке исследователи значительно расходятся друг с другом.

Итак, что же такое *прадибха*? Ф. Тола и К. Драгонетти справедливо отмечают, что слово *прадибха* – весьма важное (8: 96). Важное место оно занимает во всей истории индийской мысли (7: 1 и далее). Данное слово буквально означает «свечение» (*bhā*) «против», «к», «взамен» (*prati*). Можно было бы понять его как «отражение», но для обозначения этого явления у индийцев используется другое слово: *pratibimba*. Скорее, его можно трактовать как «свечение в ответ» (и тут аналогия не с зеркалом, а со светильником, когда от одного зажигается другой, пламя которого по своей природе не будет отличаться от пламени первого, тогда как отражение всегда отлично от оригинала). В индийской литературе, и не только философской, *прадибха* означает «прозрение», «озарение», «понимание». В современные индийские языки оно вошло как обозначение таланта, вдохновения.

Впервые у Бхартрихари *прадибха* встречается в первой книге – «Книге о Брахмане»: «Та сила (*śakti*), на которой зиждется весь мир, имеет в своем основании Слово; и эта сила – Око, она проявляется во множественности (*bheda-rūpa*), и сущность ее – озарение-познание (*pratibhā-ātma*)». (ВП 1.118).

Прадибха несколько раз упоминается в комментариях Хари-вришабхи⁵ к первой книге:

1. Комментарий к ВП 1.122: «Отпечаток слова (*bhāvanā*)⁶ не имеет начала и пребывает в каждом человеке в виде семени-познания. Он не может быть человеческой природы. Не посредством чьего-либо обучения дети узнают как пользоваться органами речи и т.д., а через интуицию (*pratibhā*). И только эта [врожденная

способность], сущность которой составляет слово, а не какой-либо смертный, может произвести данные усилия [органов речи] или дать знание, как их производить».

2. Комментарий к ВП 1.131: «При очищении Слова-сущности установлением правильных слов и при появлении особой заслуги от устранения [причин] возникновения неправильных слов непременно будет достигнут огромный духовный подъем (*abhyudaya*). От регулярной практики вышеуказанного достигается связь [со Словом-сущностью], которой предшествует [правильное] слово (*śabda-purvako yogah*). После предельно правильно познают интуицию (*pratibhā*) как происходящую из Слова-сущности, как основание всех трансформаций в феноменальном мире, как истинно сущую (*sattā*) и как наделенную двумя силами: быть целью и быть средством. За этим следует достижение вечного блаженства (*kṣema*)».

3. В комментарии Харивришабхи к ВП 1.126 приводится цитата: «Тот смерть преодолет, кто поклоняется той Речи, что имеет шесть врат, шесть основ, шесть способов пробуждения, шесть вечных [сущностей]». Субкомментарий Вришабхадевы поясняет, что здесь имеются в виду шесть типов «*pratibhixi*», о которых говорится во второй книге Вакьяпади (ВП 2.152).

Это были основные упоминания из первой книги. Теперь перейдем ко второй. Здесь картина уже иная: мы находим целый блок из десяти стихов, посвященных исключительно *pratibхе*. Приводим его полностью:

1. «Когда мы схватываем отдельные значения слов [в высказывании], то возникает нечто отличное [от них всех], озарение (*pratibhā*), которое и есть значение высказывания, которое будто бы «проявляется» значениями отдельных слов, [составляющих высказывание]» (ВП 2.143).

2. «И никто не может объяснить другому, что это за [озарение]. Оно переживается сугубо индивидуально, и даже тот, в ком оно возникло, не сможет его определить» (ВП 2.144).

3. «[*Pratibха*], будучи неопределимой, будто производит совмещение всех значений [отдельных слов высказывания]. Она будто наделена формой [смыслов] сразу всех [слов высказывания], и она становится объектом-целью(?) [этого высказывания] (ВП 2.145)».

4. «Порождается ли [*pratibха*] словами, или возникает от предрасположений (*bhāvanā*), никто не избежит ее в момент осуществления необходимой деятельности» (ВП 2.146).

5. «[*Практибха*] принимается всеми людьми как абсолютная достоверность (*pramāṇatva*), и любая активность [даже] животных осуществляется в силу [*практибхи*]» (ВП 2.147).

6. «Как некоторые вещества без какого-либо усилия, а лишь через вызревание, обретают [новую] силу, например, опьянять, [как в соке, превращающемся в вино], так и *практибха* возникает у тех, кто обладает этой силой» (ВП 2.148).

7. «Кто весной так изменяет голос самца кукушки? Кто научил птиц и других существ вить гнезда и проч.?» (ВП 2.149).

8. «Кто побуждает животных совершать характерные для каждого действия как употребление определенной пищи, симпатия к одним и антипатия к другим, характерные прыжки и проч.?» (ВП 2.150).

9. «[*Практибха*] возникает от традиции, которая следует предиспозициям (*bhāvanā*), и традиция определяется близостью и отдаленностью» (ВП 2.151).

К последней фразе нужны пояснения. Во-первых, необходимо разъяснить, что такое «традиция». Мы здесь пользуемся «традиционным» переводом санскритского слова «*āgama*», но он весьма неточен. Буквально слово означает «то, что приходит», «нечто приводящее», накопление, обретение, и, конечно, в философии Бхартрихари это слово тесно связано со знанием (ВП1.27, 30, 137). Со слов Бхартрихари, *практибха* возникает и у животных (ВП 2.147), но источники ее – *бхавана* и *агама*. Если мы примем перевод «традиция», то получится абсурдное утверждение, что у животных возникает *практибха* в силу какой-то традиции. Перевод «традиция» нельзя назвать абсолютно неверным. Он применим только тогда, когда речь идет о людях.

Слово же «*агама*» имеет гораздо более широкий спектр значений, чем «традиция». Что же это такое? *Агама* – это, в первую очередь, опыт, накопленное знание, духовное знание, и это, конечно, в большей мере относится к человеку, чем к животным. Говоря о животных, Бхартрихари имеет в виду врожденный опыт, инстинкт, а также наложенный на это опыт, приобретаемый ими в жизни. Поэтому та *практибха*, которая возникает у животных, это, безусловно, не «значение высказывания», а то, что Бхартрихари называет пониманием как действовать (ВП 2.146-7), а Тола и Драгонетти «значением действия» или «значением ситуации» (the meaning of an action, the meaning of a situation, 8: 96). Человек также обладает этими двумя способностями (врожденной и приобретенной), но у него есть и другие, у животных же только две.

Пуньяраджа (комментатор второй канды ВП), поясняя вышеуказанный стих, отмечает, что «близкая» *агама* – это та, которая обретена (*āgata*) в этой жизни, а «отдаленная» – в прошлой (ком. к ВП2.151). По сути, Пуньяраджа здесь излагает формулу традиционного знания. *Агама* – это традиция непрерывной передачи и обогащения интуитивного опыта провидцев древности (риши), отраженного, по представлениям индийцев, в священных Ведах. Поэтому Бхартрихари и говорит, что есть только один источник достоверного знания – это *агама* (ВП1.30).

Далее комментатор добавляет, что только Слово – истинная причина *пратибхи* (ком. к ВП2.151). Но ведь у животных нет способности к речи, значит ли это, что у них нет и *пратибхи*? Может сложиться впечатление, что Бхартрихари здесь противоречит сам себе (ведь он же утверждал, что у животных *пратибха* есть). Но вопрос в том, что он понимает под Словом? Здесь важно подчеркнуть, что для Бхартрихари Слово – это не столько артикулированная речь, сколько сила Абсолюта-Брахмана, сила, творящая вселенную, поэтому все подчинено этому принципу (ВП1.1-2).

Из приведенного выше отрывка из второй книги можно понять следующее:

1. *Пратибха* – это значение высказывания.
2. Но определить, что такое *пратибха*, невозможно.
3. *Пратибха* – не только значение высказывания, но и значение любой деятельности-активности, поэтому она есть и у животных, и у них *пратибха* проявляется на уровне инстинкта и элементарного опыта. Безусловно, говоря о *пратибхе*, Бхартрихари имеет в виду человеческую деятельность.
4. *Пратибха* – это особое, причем достоверное знание, несводимое ни к восприятию, ни к рассудку.
5. *Пратибха* неизбежна!

Мы не привели еще один, завершающий данный раздел стих (ВП 2.152), где перечисляются шесть видов *пратибхи*: «Мудрые знают, что есть шесть видов *пратибхи*: обретаемая естественным образом (*svabhāva*), через следование [своей традиции Веды] (*caraṇa*), через регулярную практику (*abhyāsa*), йогой (*yoga*), через некий невидимый фактор (*adṛṣṭa*) и вкладываемая особым [существом] (*viśiṣṭa*)». Мы здесь представили интерпретацию, предложенную Айяром (2: 63), которую, в общем, разделяем. Но именно по поводу этого списка существует масса разногласий. Например, К.Абхьянкар говорит, что *пратибха* бывает шести ви

дов, но перечисляет восемь⁷. А. Аклуджкар, перечисляя эти же шесть «вариантов» («интуиции»), шестым называет, почему-то, *upapādita*⁸ (intuition through instruction or intervention) (12: 144).

Уже, как видим, есть почва для дискуссии. К сожалению, сам Бхартрихари почти ничего не разъясняет, и нам приходится пользоваться комментарием (*vṛtti*) ко второй книге⁹, который сохранился не полностью и отчасти восстановлен С. Айяром. Только в этом комментарии мы обнаруживаем более-менее подробное разъяснение шести видов *pratiбхи* через примеры.

1. Обретаемая естественным образом (*svabhāva*).

Единственный пример этого вида *pratiбхи* приводит Пуньяраджа: поведение обезьяны. В комментарии «Вритти» дается два примера: естественная способность *prakṛiti* «переходить» в *махат* и естественная способность пробуждаться от сна¹⁰. В целом, с «естественной» *pratiбхой* все как-будто ясно, т.к. сам Бхартрихари говорит о врожденных способностях (особо у животных, где это более очевидно), подразумевая, скорее всего, именно этот вид *pratiбхи* (ВП2.149,150).

2. Обретаемая через следование своей традиции Веды (*carāṇa*).

Слово «*carāṇa*» достаточно многозначно, но данное значение как «определенная школа Вед» зафиксировано у Яски («Нирукта» 1.17) и у Панини (4.2.46). Комментарий «Вритти» поясняет, что это знание тех, кто «обрел свет [разума] посредством должной /духовной/ практики (*ācarāṇena*)¹¹, как это сделал Васиштха и ему подобные». Васиштха – риши, провидец, которому приписывается определенное количество гимнов Ригведы, поэтому здесь имеется в виду провидение, обретаемое через духовный подвиг.

3. Обретаемая через регулярную практику (*abhyāsa*).

Пример следующий: умение колодезников безошибочно определять место рытья колодца. У Бхартрихари (ВП1.35) подобный пример: умение ювелира безошибочно определять ценность камня. Иными словами, это интуитивное знание, обретаемое в процессе долговременной практики.

4. Обретаемая йогой (*yoga*).

Комментатор говорит, что это, к примеру, интуитивное знание йогов, и дается пояснение: «когда /они/ насильственным внедрением (*vyabhicāreṇa*) могут узнавать намерения другого человека и т.п.»¹²

5. Обретаемая через некий невидимый фактор (*adr̥ṣṭa*).

Относительно этого вида *пратибхи* у исследователей нет определенного мнения. Комментатор пишет буквально следующее: «[*пратибха*], возникающая вследствие невидимого фактора, – это, например, у ракшасов, питаров, пишачей и подобных, когда [они] вселяются в чужое тело и прячутся там и т.д.» Вопрос заключается в том, зачем Бхартрихари, который рассказывает нам о разновидностях интуитивных знаний, и, наверное, подразумевает, что эти знания как-то относятся к человеку, упоминает духов и, тем более, их способность вселяться в чужое тело.¹³ По-видимому, здесь все должно быть проще: если речь идет об обретении человеком каких-то знаний через невидимый фактор, эти знания как раз и составляют вышеуказанные злые духи, влетающие в тело «познающего» незамеченными. Иными словами, это называется одержимостью духами. Следует также отметить, что термин «*adr̥ṣṭa*» иногда интерпретируется исследователями Бхартрихари как «Судьба», т.о. данное знание обретается «по воле Судьбы» (by Fortune) (14: 24-25). Мы не разделяем данной трактовки, т.к. в данном случае получается, что, к примеру, естественная или врожденная (*svabhāva*) интуиция тоже обретается «по воле Судьбы», т.к. мы не знаем ее природы.

6. Вкладываемая особым существом (*viśiṣṭa*).

Пример здесь достаточно прозрачен: это интуитивное знание подобное тому, которое Кришна Двайпаяна передал Арджуне. Речь опять идет об откровении, только Арджуна получает его не за духовные подвиги, как Васиштха, но без усилий со своей стороны, даром, благодаря непосредственному вмешательству Господа Кришны.

От внимания исследователей ускользает тот факт, что о перечисленных видах «непосредственного» знания, именуемого *пратибхой*, Бхартрихари говорит уже в первой книге, где рассуждает о невозможности познания средствами восприятия и умозаключения. В карике ВП1.35 сказано о знании, обретаемом через регулярную практику. В карике ВП1.36 – о силах (*siddhi*) всякой нечисти (питаров, ракшасов, пишачей), правда, не уточняется каких именно, но, в общем, это вполне ясно, ибо вселяться в тела других – их обычное занятие. То, что здесь имеется в виду именно эта разновидность «интуиции» (пятая в нашем списке), косвенно подтверждает тот факт, что в комментарии на данную карикку употребляется слово *adr̥ṣṭa*. Далее (ВП1.37) Бхартрихари упоминает тех, «у кого проявился свет незамутненного разума», и кто обладает «знанием прошлого и будущего». В трактовке К.Субрахманиама в

данном стихе имеются в виду йогические способности¹⁴. В комментарии же сказано лишь об «особых» личностях (*śiṣṭa*), которые «посредством подвижничества устранили все недостатки и сознание которых лишено каких-либо ограничений» (ком. к ВП1.37), поэтому не исключено, что здесь речь может идти и о второй разновидности *pratibhixi* (*carāṇa*). В следующей карике (ВП1.38) Бхартрихари переходит к провидческому знанию (*ārṣa-cakṣuḥ*), что может соотноситься со второй или с шестой разновидностями «интуитивного познания».

Сложность интерпретации данного списка шести «интуиций» заключается в том, что на первый взгляд он представляет набор разрозненных фактов. Методику работы с подобного рода «списками», которые нередки в индийских научных текстах, не раз излагал на конференциях в Институте Востоковедения РАН в Петербурге сотрудник указанного учреждения А.В.Парибок. Она заключается в следующем: данные списки возможно рассматривать не линейно, а структурно, потому как каждый из них может (и чаще всего это так) представлять систему определенных оппозиций и взаимодополнений. Например: двойка – оппозиция; тройка – взаимодополняющая структура, схематически представляемая в виде треугольника; четверка – две пары оппозиций; пятерка – две пары с объединяющим центром; шестерка – три пары оппозиций плюс две тройки взаимодополнений, и т.д. Главное – правильно определить те признаки, по которым выстраивается та или иная структура.

В нашем списке очевидны сразу две пары: 1-3 и 2-6. 1 и 3 представляют собой два вида «знаний», которыми мы пользуемся в нашей повседневности и без которых наша жизнь невозможна. 2 и 6 – противоположный полюс, т.е., здесь два вида познания абсолютного: это знание-откровение. Третья пара (4-5) образовалась сама собой. Здесь, с одной стороны, можно констатировать определенно негативный характер знания (духи вселяются в тело и через него вещают, или йогини «**насилственно**» извлекают содержание из чужого сознания), а с другой стороны, данные виды «знания» занимают явно промежуточное место между обыденным и высшим уровнем, т.к. они обычно воспринимаются как сверхъестественные. Остается определить, как произведено противопоставление внутри пар, причем признак должен быть одним и тем же для всех трех пар. Здесь это вполне очевидно: есть разновидности «интуитивных» познаний, обретаемые извне, без приложения собственных усилий (врожденная, невидимая и от божествен

ного существа), а есть – посредством собственных усилий (через регулярную практику, через деятельность, называемую йогой, и благодаря духовному подвигу).

Судя по всему, данный список не случаен, а представляет осознанную структуру, что еще раз подтверждает необходимость тщательного разбора подобных перечней. Следует откорректировать приведенное выше высказывание Вришабхадевы, в котором чувствуется некоторая натяжка. По его трактовке стиха, приведенного у Харивришабхи, эти шесть типов *пратибхи* – это «шесть врат, шесть основ, шесть способов пробуждения, шесть вечных [сущностей]» (комм. Харивришабхи к ВП 1.126). Вряд ли для Бхартрихари все эти виды *пратибхи* равноправны, и скорее всего, он отдает предпочтение высшим видам, знание о которых традиция хранит и передает последующим поколениям в Слове-Откровении.

Заключение может показаться весьма парадоксальным. С одной стороны, Бхартрихари говорит, что *пратибха* невыразима (ВП 2.144,145), следовательно, что бы о ней ни говорилось, мы все равно никогда не сможем понять, что это такое. *Пратибха* – не представляет собой какое-либо содержательное знание, (поэтому и сложно говорить о *пратибхе* как о *понятии* в философии Бхартрихари). Но с другой стороны, мы видим, что Бхартрихари каким-то образом нам сообщает – что есть *пратибха*, в частности, что это – «значение высказывания» (ВП 2.143) (и это высказывание Бхартрихари – тоже высказывание, имеющее значение). Иными словами, чтобы мы поняли, что есть *пратибха*, у нас должна возникнуть *пратибха пратибхи*. И это не замкнутый круг, потому как в данном случае содержание и акт познания слиты воедино. Нам остается только надеяться, что у нас когда-нибудь такой акт произойдет.

Литература

1. Vākyapādiya of Bhartṛhari. *Containing the Tīkā of Punyarāja and the Ancient Vṛtti*, kāṇḍa II / Ed. by Iyer K.A.Subramania. Delhi, 1983.
2. Vākyapādiya of Bhartṛhari. Kāṇḍa II / English translation with exegetical notes, by Iyer K.A.Subramania. Delhi 1977.
3. Vākyapādiya of Bhartṛhari *with the commentaries Vṛtti and Paddhati of Vṛṣabhadeva*, kāṇḍa I / Critically edited by Iyer K.A.Subramania. Poona, 1966.
4. Iyer K.A.Subramania. Bhartṛhari. Poon, 1969.
5. Gaurinatha Sastri. *The Philosophy of Word and Meaning. Some indian approaches with special reference to the philosophy of Bhartṛhari*. Calcutta, 1959.
6. Gaurinatha Sastri. *The Philosophy of Bhartṛhari*. Delhi – Varanasi, 1991.
7. Kaviraj Gopinath. «The doctrine of pratibhā in Indian Philosophy» – *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, № 5, 1924.
8. Dragonetti C., Tola F. «Some remarks on Bhartṛhari's concept of pratibhā . – *Journal of Indian Philosophy*, №18. Dordrecht, 1990.
9. Joshi S.D. Bhartṛhari's Concept of pratibhā: A Theory on the Nature of Language Acquisition. – *Some Aspects of Indo-Iranian Cultural Traditions*. Delhi 1977.
10. Akamatsu A. Pratibhā and the meaning of the sentence in Bhartṛhari's Vākyapādiya. ũ *Asiatische Studien*, № 47. Delhi 1994.
11. Hattori M. Apoha and pratibhā. – *Sanskrit and Indian Studies*. Dordrecht, 1980.
12. Coward H., Kunjunni Raja. *The Philosophy of the Grammarians* / Encyclopedia of Indian Philosophies, Vol. V. Delhi, 1990.
13. Abhyankar K.V., Shukla J.M. *A Dictionary of Sanskrit Grammar*. Baroda, 1986.
14. *The Vākyapādiyam of Bhartṛhari, Brahmakāṇḍa* / Transl. by K.Subrahmanyam. Delhi, 1992.
15. Aklujkar A. An introduction to the study of Bhartṛhari. – *Asiatische Studien*, N 47. Delhi 1994.

Примечания

- ¹ См. о *пратибхе* у С.Айера (4: 86-91, 93-96, 142-145), Г.Шастри (5: 3, 89 и др.), см. также его работу «Философия Бхартрихари», где *пратибхе* посвящен целый раздел (6: 132-152).
- ² Наиболее полной работой, рассматривающей проблему *пратибхи* в разных философских системах, можно назвать труд Гопинатха Кавираджа «Учение о *пратибхе* в индийской философии» (о *пратибхе* у грамматистов см. 7: 1-18, 113-132); особо следует отметить статьи японских индологов А.Акаматсу (10: 37-43) и М.Хаттори (11: 61-73), а также статьи С.Джоши (9: 71-76) и Ф.Толы и К.Драгонетти (8: 95-112).
- ³ Во второй книге «Вакаяпади» (ВП 2.147) Бхартрихари прямо говорит, что *пратибха* обладает достоверностью, необходимой в познании (*pramāṇatva*). О Бхартрихари и *праманах* (средствах достоверного познания) см. в книге С.Айера «Бхартрихари» (4: 83-97).
- ⁴ Один из удачных, на наш взгляд, переводов на русский язык данного слова как «озарение», был предложен в книге Н.В.Исаевой (см. Н.В.Исаева. Слово, творящее мир. От ранней веданты к кашмирскому шиваизму: Гаудапада, Бхартрихари, Абхинавагупта. М.: Ладомир, 1996, стр. 66, 266), но, к сожалению, автор сам не придерживается данного перевода и предпочитает перевод «интеллектуальная интуиция» (см. там же, стр. 66, 186).
- ⁵ Обращение к комментариям не всегда может быть корректным методом в решении текстологических проблем, особенно в Индии, но в данном случае уже почти доказано, что за именем Харивришабха стоит либо сам Бхартрихари, либо один из его учеников, поэтому мы в праве ожидать от него адекватности (15: 33; см. также другие статьи А.Аклуджара, посвященные авторству комментариев в «Вакаяпади»).
- ⁶ *bhāvanā* – семена, отпечатки, предрасположенности, остаточные следы (residual traces) речи, присутствующие в момент рождения человека, и благодаря которым человек является носителем речи.
- ⁷ «Original flash of intelligence which is described to be of six kinds as arising from nature, practice, study, contact, luck, special circumstance, automatic appearance and immediate coming in.» (13: 263).
- ⁸ Слово «*upapādita*» (каузативное прич. от *upa+pad*) букв. означает «произведенный, данный, исполненный [кем-то]» и в тексте Бхартрихари оно замыкает сложное слово «татпуруша», первый компонент которого – сложное слово «двандва», где перечислены пять типов пратибхи: *svabhāva-caraṇa-abhyāsa-yoga-adṛṣṭa-upapādītā*, т.е. /пратибха/, произведенная посредством *svabhāva* и проч.
- ⁹ Комментарий «*vṛtti*», предположительно, также принадлежит Бхартрихари.
- ¹⁰ Дана интерпретация Айера, т.к. текст не вполне ясен.
- ¹¹ *ācāraṇa* – означает «правильное, благочестивое поведение, правильный образ жизни, практикование (напр. обрядов) должным образом». В разноточениях указывается вариант «*caraṇa*», но он ничего положительно нового не дает.
- ¹² Имеется в виду одна из йогических способностей, иначе называемая телепатией. Комментарий подчеркивает именно насильственный (*vyabhicāreṇa*) характер данного акта.

13 Справедливости ради следует отметить, что Бхартрихари говорит не только о людях, но и о животных, когда речь идет о врожденной *пратибхе*, но тут нет противоречия, т.к. врожденные «знания» (напр., поведенческие характеристики) весьма очевидны у животных, что только подтверждает универсальность действия Слова-Принципа.

¹⁴ «The Yogin, through destruction of Rajas and Tamas, develops Sattva... Thus they gain the knowledge useful to identify things of transcendental nature. With the help of such knowledge, they discern past and future.» (14: 25).